

方面的研究,为中西医结合及中医药走向世界,提供了绝好的机遇,同时,对中西医结合研究者来说,也是一个巨大的挑战。几千年的祖国传统医药实践,积累了极为丰富的临床治疗经验。在中医理论中,“气血相关理论”、“活血化瘀理论”与治疗性冠状动脉血管生成相关。而“活血生肌”、“行气通脉”、“补气活血”等治则与相关方药,可能具有促进冠状动脉血管生成的作用。我们要应用现代的分子生物技术,科学地研究相关单味中药或方药的药理作用及其机制;采用循证医学观点和方法,严谨地证实相关单味中药或方药对冠心病心肌缺血患者的治疗效果。时不我待,只要我们团结一心,刻苦努力,中医药在冠心病心肌缺血治疗性血管生成的研究一定会成功。

参 考 文 献

1. 陶寿淇. 我国心血管病及其危险因素近年演变趋势. 中华心

血管病杂志 1999;27(4):245—246.

2. 李 勇, 戴瑞鸿, 范维琥. 冠脉侧枝循环及其调节与心肌缺血. 中国心血管杂志 1998;3(1):37—39.

3. Cuevas P, Barrios V, Gimenez-Gallego G, et al. Serum levels of basic fibroblast growth factor in acute myocardial infarction. Eur J Med Res 1997;2:282—284.

4. Uchida Y, Yanagisawa-Miwa A, Nakamura F, et al. Angiogenic therapy of acute myocardial infarction by intrapericardial injection of basic fibroblast growth factor and heparin sulfate: an experimental study. Am Heart J 1995;130:1182—1188.

5. Riek JJ, Liebergen RA, Koch KT, et al. Pharmacological modulation of the human collateral vascular resistance in acute and chronic coronary occlusion assessed by intracoronary blood flow velocity analysis in an angioplasty model. Circulation 1997;96:106—115.

(收稿:1999-12-10)

· 中医英译 ·

谈藏象与脏腑术语的英译

袁洪仁

藏象学说是中医学的核心理论,其中有许多脏腑术语,对此英译时必须忠实地表达其原意。

1 藏象与脏腑的英译 所谓藏象,藏指藏于体内的内脏,包括五脏六腑和奇恒之腑;象指“藏”的外在反映,其义有二:一是指内脏表现于外的生理病理现象;二是指内脏的解剖形态。故“藏”或“脏腑”可译作“Viscera”,因“Viscera”意为“机体的内部器官。”藏象可译作“Visceral-graph”,意为“用特殊方式对脏腑记录的结果”。

2 五脏的英译 五脏从形象上看,属于实体性器官;从功能上看,“藏精气而不泻也,故满而不能实”(《内经》)。故“脏”可译为“fillessency”,意为“充满精气的场所”。五脏本五行而来,故五脏心、肝、脾、肺、肾,分别可译作“Cardiofire-Qi”、“Hepato-wood-Qi”、“Splenosoil-Qi”、“Pulmogold-Qi”、“Nephrowater-Qi”,意为“火性心”、“木性肝”、“土性脾”、“金性肺”、“水性肾”(袁洪仁. 有关中医五行学说术语的英译. 中国中西医结合杂志 1998;18(2):110)。这种译法中,五行之前的词根反映了五脏原有解剖学基础之事实,后缀五行强调了中医五脏的特殊性,其中后缀 Qi 尤能体现中医五脏是功能性概念。因为中医五脏是先贤用“视其外应,以知其内脏”的认识方法,以已有的解剖观察获得的认识为基础,按五行模式取类比象而作出的机体功能划分。

3 六腑的英译 六腑从形象上看,是中空性器官;从功能看,“传化物而不藏,故实而不能满也”(《内经》)。故“腑”可译

作“Sitodigestedduct”,意为“化物的引导结构”,既表达了六腑的功能特性,又表达了六腑作为引导化物之结构必然的中空形象。六腑中胃、小肠、大肠、膀胱、胆可分别译为“Stomach”、“Small intestine”、“Large intestine”、“Urinary bladder”、“Gall-bladder”,符合中医名词术语英译中“仿照西医,求同存异”的原则[王朝辉,林岩,陈淑芬,等. 中医名词术语的分类及其英译的标准化. 中国中西医结合杂志 1997;17(2):107—108]。但六腑中三焦是中医学特有的概念,翻译时应尽量符合其原意。中医学认为,“三焦者,确有一腑,盖脏腑之外,躯壳之内,包罗诸脏,一腔之大腑也”(《类经》),其功能为通行元气和运行水谷。故三焦可译作“General Sitodigestedduct”,意为“总腑”,表达了三焦能运行水谷,是“包罗诸脏,一腔之大腑”的特点,而饮食水谷的传化有赖元气的激发和推动,即作为运行水谷的“总腑”三焦,必然有元气的通行。因此,“General Sitodigestedduct”能确切地表达腑名三焦之原意。三焦在中医学中还表示人体分部,可译作“Tri-Jiao”,包括上焦(Upper-Jiao)、中焦(Mid-Jiao)、下焦(Lower-Jiao)。

4 奇恒之腑的英译 奇恒之腑形多中空,与腑相近;内藏精气,又类于脏。奇者异也,恒者常也。故奇恒之腑可译为“Extra-ordinary Viscera”,因“Viscera”既可表示脏,又可表示腑。奇恒之腑中脑、髓、骨、脉、胆、女子胞,可分别译为“Brain”、“Marrow”、“Bone”、“Vessel”、“Gall-bladder”、“Uterus”。

(收稿:1998-05-05)